

# Le anteposizioni topicalizzanti in francese

## Note informativo-testuali e interpuntive

Angela Ferrari

Universität Basel

The analysis, based on a 150.000 words corpus of French newspaper articles published online<sup>1</sup>, aims at establishing the morphosyntactic, punctuational, informational and textual properties of constructions with syntactic fronting, i.e. characterized by an argument that is brought to the front of the clause without being referred back by a clitic pronoun. The results are remarkable. From an informational-textual point of view, the construction shows a very regular behavior: the fronted element is always associated to a topic (vs. focus); the topic is mainly given and always “linearized”; its textual function almost always consists in a thematic connection between two text spans thanks to the topic, and in introducing thanks to the end-focus a new referent that is developed in the right co-text. As for punctuation, the presence and absence of the comma after the fronted element show an equal distribution, and no formal or informational-textual explanation can be provided.

**Keywords:** punctuation, fronting, online newspaper language, information structure.

### 1. Introduzione

In linea con Ferrari (2003) e Ferrari (2019), le strutture topicalizzanti marcate a sinistra vengono distinte in costrutti con dislocazione a sinistra – ripresa clitica coreferenziale del costituente argomentale collocato a sinistra –; costrutti del tipo *hanging topic* – ripresa coreferenziale con un pronome libero o un sintagma nominale pieno –; anteposizioni – il costituente collocato a sinistra non viene ripreso –. Mi concentro qui sulle sole anteposizioni, vale a dire, dunque, su strutture in cui il costituente collocato a sinistra occupa una posizione extra-proposizionale, può potenzialmente ricorrere in una posizione intra-proposizionale e non è ripreso da un clitico.

---

<sup>1</sup> <https://contrast-it.philhist.unibas.ch/en/corpora/contrast-it-corpora/>

La definizione di anteposizione qui assunta diverge, per esempio, da quella di Horváth (2018: 63-71), che parla di dislocazioni con ripresa clitica zero. Uno degli argomenti che porta a favore della sua scelta terminologica e analitica è il fatto che, perlomeno in francese e in determinati contesti, e come mostrano gli esempi (1) e (2), le frasi possono restare grammaticali anche quando non si esplicita uno dei loro argomenti interni, il che conferma la possibilità di avere una realizzazione fonetica zero dei clitici:

- (1) Tu aimes les cacahouètes? Oui, j'aime.
- (2) Qu'est-ce que tu as offert à Jean? J'ai offert un livre.

Alla luce di questa sua scelta, Márton Horváth riserva il nome di anteposizioni alle sole strutture marcate a sinistra con effetto focalizzante. Dal mio punto di vista, in generale le anteposizioni possono invece essere topicalizzanti o focalizzanti.

L'obiettivo di questo intervento, che dialoga con l'analisi delle dislocazioni a sinistra proposta in questa stessa sede, consiste nel riflettere sulla marcatura interpuntiva dei costituenti anteposti in francese, sullo sfondo di una loro analisi morfosintattica, informativa e testuale. Il campionamento preso in considerazione è costituito dalla sezione *lefigaro.fr* contenuta nel corpus CONTRAST-IT ideato da Anna-Maria De Cesare<sup>2</sup>, per un totale di 150.000 parole.

Sono state individuate in tutto 20 strutture con anteposizione di un argomento del verbo. Una potenziale anteposizione è stata eliminata in quanto l'elemento marcato a sinistra non è né un topic né un focus; esso funge piuttosto da connettivo:

- (3) En attendant que ces métiers apportent un relais de croissance, Technicolor doit composer avec une conjoncture médiocre en Europe. «Les performances au quatrième trimestre sont inférieures aux attentes», précise Stéphane Rougeot, directeur financier de Technicolor. Les opérateurs de télécommunications, les câblo-opérateurs ainsi que les groupes de satellites ont effectué un coup d'arrêt sur leurs achats de décodeurs. De ce fait, l'activité «maison connectée» de Technicolor souffre. (cnt\_fr\_fig\_eco\_008)

---

<sup>2</sup> Il corpus è consultabile all'indirizzo: <https://contrast-it.philhist.unibas.ch/en/corpora/contrast-it-corpora/>

## 2. Analisi informativo-testuale

Nel campionamento tratto da *lefigaro.fr*, abbiamo dunque in tutto 19 anteposizioni argomentali. Tutti gli elementi anteposti sono associati a un referente topicale: in nessun caso si tratta di focalizzazioni. In 15 casi su 19 – e come mostreranno tutte le esemplificazioni a venire –, il referente topicale è dato in senso stretto, è cioè stato evocato nel cotesto precedente, e in un caso vi è un collegamento inferenziale parte-tutto, per cui si può parlare di quasi datità:

- (4) «Quand il dit qu'il parle avec la majorité du groupe, c'est faux, renchérit un autre. À certains d'entre nous, il a même dit qu'il ne leur adresserait plus la parole, que leurs relations se réduiraient à un bonjour et à un au revoir. Quand tu entends ça de la part de ton coach, tu es en droit de te poser des questions...». (cnt\_fr\_fig\_spo\_089)

In totale, abbiamo dunque 16 casi in cui il referente anteposto riprende un referente dato dal cotesto precedente. La percentuale è dell'84%, per cui si può dire che nel corpus analizzato l'anteposizione anaforica sia un dispositivo specializzato per riprendere un referente dato dal cotesto precedente: si tratta cioè di un dispositivo che marca la continuità topicale. Nei 3 casi in cui ciò non vale, siamo anzitutto di fronte a un'anteposizione in *incipit* di articolo che verosimilmente si spiega per la complessità sintattica e la lunghezza dell'elemento anteposto, che potrebbe difficilmente essere collocato in posizione canonica:

- (5) Aux proches du président qui lui ont fait observer qu'il était difficile de succéder à Lagarde quand on maîtrise mal l'anglais, Baroin a répondu que «dans les prochains mois, la campagne se passe en France, pas à Bruxelles». (cnt\_fr\_fig\_pol\_017)

Nel secondo caso siamo di fronte a una ben nota costruzione fissa, che colloca l'indicazione temporale in *incipit*; nel terzo caso emerge un topic noto (ma non dato), identificabile per via enciclopedica:

- (6) Au tout début était le Mékong. «La Mère des eaux», fleuve légendaire s'il en fut et authentique voie royale d'un Laos millénaire, où il continue de baigner toute vie. (cnt\_fr\_fig\_cul\_005)
- (7) Mardi, le député de Seine-et-Marne Franck Riester accompagnait le président à Strasbourg. Le député européen Arnaud Danjean était convié, mais il n'a pu venir. À Alain Juppé, Nicolas Sarkozy confiait, il y a

plusieurs mois, qu'il avait «tout en tête» pour un éventuel deuxième quinquennat, notamment une grande réforme de l'éducation.  
(cnt\_fr\_fig\_pol\_040)

Tornando ai 15 casi di anteposizione topicale con referente strettamente dato, e concentrandosi sulla forma linguistica, si può osservare che in 12 casi la datità è segnalata esplicitamente con una proforma (5 casi) o con un determinante dimostrativo (7 casi). Qui di seguito, due esempi per caso:

- (8) Le déjeuner est donc plus ou moins sacrifié, au profit d'une pause sandwich de 30 minutes, prise dans des établissements dédiés. Parmi eux figurent Grosch [...]; Beach Club [...]. (cnt\_fr\_fig\_cul\_001)
- (9) Mais des sociétés européennes ou des fonds, comme Anglo-Sino Capital Partners en 2006, se disent prêts à investir sur ces terres. A cela s'ajoutent des réserves en pétrole offshore, non exploitées, en mer de l'Ouest. (cnt\_fr\_fig\_eco\_004)
- (10) [...] Maurizio Seracini est convaincu qu'un chef-d'œuvre de Léonard de Vinci se cache derrière un mur de la salle du Grand Conseil, au cœur du Palazzo Vecchio à Florence. De cette fresque monumentale, entamée en 1504 et figurant la bataille d'Anghiari, victoire florentine de 1440 contre les Milanais, ne subsistent aujourd'hui que quelques études préparatoires et une petite copie de copie sur papier exécutée en partie par Rubens. (cnt\_fr\_fig\_cul\_012)
- (11) Il existerait près de 3800 grandes coopératives de 500 hectares où vivraient 250 à 300 foyers. À ces coopératives s'ajoutent des fermes d'État qui cultivent environ 12% des terres arables et assurent 20% de la production agricole. (cnt\_fr\_fig\_eco\_004)

Negli altri 3 casi abbiamo un semplice sintagma nominale introdotto da un articolo determinativo, come nel testo seguente:

- (12) Aéroports de Paris ou le Groupe aéroports de Lyon se disent aujourd'hui suspendus aux tractations entre leurs sous-traitants et leurs employés. «Nous avons demandé à Brink's d'assurer un retour à la normale pour (dimanche) 19 heures», rapportait hier un porte-parole de l'aéroport de Lyon Saint-Exupéry. En vain. Les entreprises concernées rétorquent, elles, que les conditions de travail de leurs salariés dépendent surtout des

aéroports. En attendant, le mouvement est reconduit et les grévistes misent sur cette période de fêtes et de vacances pour obtenir gain de cause...

Aux revendications de salariés dont les conditions de travail n'ont rien de comparables à celles offertes par certaines compagnies aériennes (leurs salaires sont compris 1.100 et 1.400 euros, 1.600 selon le patronat) s'oppose le désarroi de voyageurs privés de Noël en famille. (cnt\_fr\_fig\_eco\_021)

La proposizione (parziale) che segue l'elemento topicale anteposto in 11 casi su 15 ha una funzione presentativa: essa introduce cioè un referente nuovo, che sarà tipicamente sviluppato nel cotesto successivo. Si vedano a questo proposito gli esempi (8) - (12) proposti qui sopra, e ancora:

- (13) À ces craintes en Europe s'ajoutent les incertitudes géopolitiques en Asie suite à la mort du dictateur nord-coréen Kim Jong-Il, annoncée ce matin. Séoul et Tokyo se montrent particulièrement inquiètes: aussitôt placé en état d'alerte, le gouvernement sud-coréen a appelé au calme tandis que le Japon organisait une réunion extraordinaire pour se préparer à toute conséquence. (cnt\_fr\_fig\_eco\_007)
- (14) À la croisée de ces deux services se trouve Path, une application de partage quotidien créée par un ancien employé de Facebook, Dave Morin. En deux tours de table, pour un montant total de 11 millions de dollars, la start-up a séduit ce que la Silicon Valley compte d'investisseurs les plus influents - du comédien Ashton Kutcher au patron de Salesforce, Marc Benioff, en passant par le fonds Kleiner Perkins Caufield & Byers. (cnt\_fr\_fig\_eco\_044)

Alla luce di questo dato, la funzione testuale caratteristica dell'anteposizione si precisa ulteriormente. Dal punto di vista della testualità, si tratta di un dispositivo linguistico che collega due porzioni di testo dal punto di vista tematico, riprendendo un referente dato – attraverso l'elemento dislocato – e introducendo un referente nuovo – il quale coincide con il costituente in posizione di end-focus – che sarà tipicamente sviluppato nel cotesto successivo. Questa sua funzione testuale si manifesta in modo particolarmente significativo e trasparente quando la struttura funge da “ponte” tra due enunciati, riprendendo un referente già dato e annunciando cataforicamente l'informazione nuova a venire:

- (15) À cette évolution du marché répond une autre. (cnt\_fr\_fig\_eco\_015)
- (16) De l'entretien se dégage une impression étrange. (cnt\_fr\_fig\_eco\_083)

Ciò che è interessante, in questa prospettiva, è che la struttura con anteposizione topicalizzante articola volentieri due capoversi autonomi. Ciò succede in 8 casi su 15, vale a dire in più della metà delle manifestazioni con topic dato. In 2 casi – esemplificati dal testo (17) – la struttura chiude il capoverso; in 6 casi lo apre, come illustrano gli esempi (18) e (19):

- (17) Depuis, elle a eu le temps de connaître l'ex-garde des Sceaux, devenue maire du VIIe et députée européenne en 2009 et qui veut désormais, coûte que coûte, se présenter aux législatives sur la deuxième circonscription de Paris (Ve, VIe et VIIe). Or, c'est précisément sur cette circonscription que François Fillon veut atterrir début 2012. Entre eux deux, la guerre est déclarée.  
Dimanche soir sur Radio France, Dati n'a pas seulement critiqué le «parachutage» du premier ministre, elle a accusé Fillon d'avoir «fait recruter» au ministère des Finances, «contre l'avis du ministère», le fils de l'ancien maire de Paris et député maire sortant du Ve, Jean Tiberi, pour s'assurer leur soutien. Elle a aussi accusé Fillon d'employer à Matignon une permanente du groupe UMP au Conseil de Paris «pour se charger de sa campagne» dans la capitale. Anne Faguer, la jeune chargée de mission visée par Dati, est aujourd'hui à Matignon conseillère aux «affaires réservées». (cnt\_fr\_fig\_pol\_010)
- (18) «Il s'agit d'un projet totalement nécessaire et largement exemplaire», salue Pierre-André Peyvel, le préfet des Hauts-de-Seine. En plus des 30.000 m<sup>2</sup> de bureaux adossés à l'Arena, un hôtel de 170 chambres sur 4800 m<sup>2</sup>, dessiné par le groupement d'architectes Riadh (De La-Hoz, Cottrell, Michelangeli) et un programme de logements (11.430 m<sup>2</sup> sur 11 étages), conçu par l'architecte anglaise d'origine iranienne Farshid Moussavi, seront lancés en 2012.  
À côté de ces bâtiments, sur des terrains qui sont actuellement en friche, sera édifiée une «rampe» d'environ 700 mètres de long sur 40 mètres de large, qui permettra d'absorber les 15 mètres de dénivelé entre le futur stade et la Grande Arche. Un aménagement réalisé par l'agence d'urbanisme AWP, qui s'intégrera à des éléments déjà en place: les jardins de Gilles Clément et la jetée paysagère de Paul Chemetov livrés en 1998. (cnt\_fr\_fig\_spo\_087)
- (19) Il y a aussi PGE-PGO, né en 2008 de la fusion de «Prépa grandes écoles» et «Prépa grand oral» qui affiche sur son site «96,5 % de réussite aux concours AST», et dont la «formule préparation écrits (EM Lyon-EDHEC-Audencia) + stages oraux » revient à 1140 €. Ou ISTH, rattaché au groupe Ionis, qui annonce 96 % d'admis à Tremplin et Passerelle en

2011, sa formule de «préparation continue», de janvier à avril, revenant à 1980 euros.

À ces préparations spécifiques, le groupe Skema offre une alternative, via l'Esdhem, école créée en 1994 à Lille. Outre la préparation aux concours, le cursus de trois ans permet de décrocher une licence en gestion ou en droit, avec les universités lilloises partenaires. Coût de cette préparation diplômante: 7000 euros en 1ère et 2ème années, 8000 en 3e année. Un avant-goût de la grande école. (cnt\_fr\_fig\_eco\_027)

### 3. Analisi interpuntiva

Per quanto riguarda l'analisi interpuntiva della struttura, torno a ragionare su tutti i 19 casi riscontrati, con topic dato o meno. Di questi, 2 vanno immediatamente eliminati, poiché l'elemento anteposto è seguito da un inciso tra virgole e non è dunque possibile dire se il segno di punteggiatura sia dedicato all'elemento a sinistra<sup>3</sup>:

- (20) De cette fresque monumentale, entamée en 1504 et figurant la bataille d'Anghiari, victoire florentine de 1440 contre les Milanais, ne subsistent aujourd'hui que quelques études préparatoires et une petite copie de copie sur papier exécutée en partie par Rubens. (cnt\_fr\_fig\_cul\_012)
- (21) À côté de ces bâtiments, sur des terrains qui sont actuellement en friche, sera édifiée une «rampe» d'environ 700 mètres de long sur 40 mètres de large, qui permettra d'absorber les 15 mètres de dénivelé entre le futur stade et la Grande Arche. (cnt\_fr\_fig\_spo\_087)

Dei 17 rimanenti, 7 sono caratterizzati dalla presenza di una virgola dedicata, mentre 10 non ce l'hanno: 41% contro 59%. Dal punto di vista quantitativo, la situazione è dunque piuttosto equilibrata.

Passando all'analisi qualitativa, occorre ora interrogarsi sull'eventuale criterio che possa spiegare l'alternanza interpuntiva riscontrata. Si noti che solo in un caso la motivazione potrebbe essere legata alla complessità e lunghezza

---

<sup>3</sup> In realtà, come mi si fa notare (discussione con Emanuela Cresti), varrebbe la pena soffermarsi maggiormente su questi casi: alla luce di un'analisi approfondita della loro struttura informativa – in particolare dell'elemento dislocato e dell'“inciso” che lo segue – si potrebbe infatti dire di più anche riguardo a questa virgola classificata, forse troppo frettolosamente, come “indecidibile”. Una tale analisi – che sarebbe interessante anche per mettere alla prova la forza esplicativa del Modello di analisi Basilese – dovrebbe tuttavia fondarsi su un numero di dati nettamente superiore a quello che offre la ricognizione qui proposta.

dell'elemento a sinistra: si tratta dell'esempio (22), già visto e qui rinumerato; negli altri casi i costituenti anteposti sono piuttosto semplici e brevi:

- (22) Aux proches du président qui lui ont fait observer qu'il était difficile de succéder à Lagarde quand on maîtrise mal l'anglais, Baroin a répondu que «dans les prochains mois, la campagne se passe en France, pas à Bruxelles». (cnt\_fr\_fig\_pol\_017)

In linea con quanto sostenuto in questa stessa sede riguardo alla dislocazione a sinistra, al di là delle questioni di forma, le caratteristiche da interrogare per rendere conto della presenza o assenza di virgola a ridosso dell'elemento anteposto sono le seguenti: lo statuto cognitivo del referente topicalizzato (dato, inferito, nuovo); la sua funzione pragmatico-testuale; la sua manifestazione come semplice topic d'*à propos* o come topic-quadro (*topic cadratif*). Come premessa, osserviamo che la funzione informativa dell'elemento anteposto, cioè quella di topic di contro a quella di focus, non può essere presa in considerazione, visto che si tratta di strutture sistematicamente topicalizzanti. Quanto al primo criterio, quello che riguarda lo statuto cognitivo del referente topicale, va subito scartato anch'esso: come abbiamo visto sopra, i referenti associati all'elemento anteposto sono infatti quasi tutti dati o quasi dati (16 su 19). Non è pertinente neppure il secondo criterio, vale a dire la funzione pragmatico-testuale svolta dal referente topicale: praticamente in tutti i casi esso segnala infatti continuità referenziale e fa da base per introdurre un referente nuovo, spesso sviluppato nel cotesto successivo (cfr. supra). Non è peraltro risolutiva neanche un'analisi testuale più fine, che vada a osservare il tipo di progressione del topic marcato dall'elemento anteposto. Tolto un testo difficile da classificare, abbiamo 2 volte una progressione costante, 6 volte una progressione lineare e 8 volte una progressione tematica globale; ora, in nessuno di questi casi vi è uniformità riguardo alla presenza o assenza della virgola: si osserva solo una prevalenza dell'assenza della virgola nella progressione globale, il che è tuttavia un semplice corollario del fatto che la progressione del topic di carattere globale è quella più rappresentata.

L'alternarsi della presenza e dell'assenza della virgola non si spiega neppure attraverso il terzo criterio, cioè l'opposizione tra semplice topic d'*à propos* e topic-quadro. Questo perché il campionamento di anteposizioni considerate è sistematicamente caratterizzato dalla linearizzazione informativa del topic. Lo mostra il fatto che in nessuno dei casi sia possibile una riformulazione con *quant à, relativement à, en ce qui concerne, pour ce qui est de* ecc. Ciò significa che la funzione comunicativa tipica della nostra struttura non consiste, diversamente da



quanto ci si potrebbe aspettare, nel mettere in rilievo un topic per poi predicare qualcosa attorno a esso.

#### 4. Conclusione

Tenendo sullo sfondo il paragone con l'analisi attribuita alle dislocazioni a sinistra, il primo dato – ma sono cosciente del fatto che il campionamento analizzato è ristretto e che le conclusioni a cui giungo vanno considerate assolutamente provvisorie – notevole che riguarda la manifestazione dell'anteposizione nel corpus francese *lefigaro.fr* (150.000 parole) è la sua bassa presenza. Dal punto di vista delle sue proprietà informativo-testuali, colpisce inoltre la sua forte omogeneità, di contro alla maggiore variabilità della dislocazione: l'elemento anteposto è sempre associato a un topic; il topic è prevalentemente dato e sempre linearizzato; la sua funzione testuale consiste praticamente sempre nel collegare tematicamente due porzioni testuali – spesso due capoversi – e nell'introdurre un referente nuovo che sarà sviluppato nel cotesto successivo.

Sempre riguardo alla comparazione con la dislocazione, la situazione è diversa anche per quanto riguarda la punteggiatura. Se nel caso del primo costrutto abbiamo tendenzialmente la marcatura dell'elemento a sinistra tramite una virgola, nel caso dell'anteposizione presenza e assenza del segno interpuntivo si dividono il campo, con una leggera prevalenza dell'assenza della virgola. A questo proposito, va osservato che non è stato possibile individuare un criterio che potesse spiegare le ragioni della presenza o dell'assenza della virgola.

#### Bibliografia

- Ferrari, A. 2003. *Le ragioni del testo. Aspetti morfosintattici e interpuntivi dell'italiano contemporaneo*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Ferrari, A. 2019. Punteggiatura e dislocazioni a sinistra in francese. Dati quantitativi e interpretazione. *CHIMERA. Romance Corpora and Linguistic Studies* 6: 107-129.
- Horváth, M. G. 2018. *Le français parlé informel. Stratégies de topicalisation*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.